



Eurovoc, thésaurus multilingue : maintenance et aspects pratiques

Inforum 2005 - 28 avril 2005

Présentation par Isabelle Gautier,

Spécialiste de l'information

Bibliothèque du Parlement européen 

Présentation d'Eurovoc

Présentation d'Eurovoc

- thésaurus créé en 1984 par le Parlement européen ;
- comprend plusieurs versions : la dernière version est la 4.1 (2004) ;
- les éditions : sur papier puis en ligne ;
- la version 4.1 comporte 2 volumes : présentation alphabétique permutée et présentation thématique ;
- versions linguistiques : 16 langues officielles de l'UE, également traduit par des parlements nationaux en croate, russe, polonais, letton, albanais et roumain.

3

Page d'accueil du thésaurus

Europe **eurovoc** Thésaurus Français

- » Présentation du thésaurus
- » Naviguer dans le thésaurus
- » Chercher un terme dans le thésaurus
- » Fiche de maintenance
- » Télécharger le thésaurus
- » Transition entre la version 4 et la version 4.1
- » Liste multilingue

EUROVOC est un thésaurus multilingue couvrant tous les domaines de l'activité de l'Union européenne, il permet d'indexer les documents dans les systèmes documentaires des institutions européennes et de leurs délégués. Ce produit documentaire est actuellement utilisé par le Parlement européen, l'Office des publications des Communautés européennes, les parlements nationaux et régionaux en Europe, des administrations nationales et par certains organismes européens. Eurovoc existe dans 16 langues officielles de l'Union européenne (espagnol, français, allemand, anglais, grec, italien, espéranto, hongrois, néerlandais, portugais, slovène, suédois, finnois et turinois). En plus de ces versions, Eurovoc a été traduit par les parlements nationaux de plusieurs pays (Albanie, Croatie, Lettonie, Pologne, Roumanie et Russie).

Ce site vous présente la version 4.1 du thésaurus Eurovoc. Cette édition est le fruit d'une collaboration entre les institutions européennes, les parlements nationaux et les divers utilisateurs de Eurovoc. Une équipe de traducteurs-terminologues de la Commission européenne a été chargée de la mise au point de chaque version linguistique.

4

Recherche par menu

The screenshot shows the EUROVOC website in Microsoft Internet Explorer. The page features a navigation menu on the left with categories like 'accueil', 'recherche', 'maintenances', 'M&C', 'liste multilingue', 'information', 'dictionnaire', 'aide', and 'Communauté européenne'. The main content area is titled 'Recherche par menu' and lists various categories and sub-categories:

- 04 VIE POLITIQUE**
 - 0406 cadre politique
 - 0413 parti politique
 - 0436 procédure électorale et vote
 - 0422 Parlement
 - 0420 travaux parlementaires
 - 0401 vie politique et sécurité publique
 - 0456 pouvoir exécutif et administration publique
- 08 RELATIONS INTERNATIONALES**
 - 0806 politique internationale
 - 0811 politique de coopération
 - 0816 équilibre international
 - 0821 défense
- 10 COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES**
 - 1006 institutions de l'Union européenne et fonction publique européenne
 - 1011 droit communautaire
 - 1016 construction européenne
 - 1025 finances communautaires
- 12 DROIT**
 - 1206 sources et branches du droit
 - 1211 droit civil

5

Recherche par mots

The screenshot shows the EUROVOC website with a search interface. A search box contains the word 'marché' and a 'Search' button is visible. Below the search box, there is a section titled 'Concernant rechercher un terme Y' with instructions on how to use the search function. It explains that users can search for a descriptor or a non-descriptor, and that the results will include semantic relations. A list of results is shown below:

Exemple : extrait de la liste des descripteurs et des non-descripteurs contenant le terme "marché"

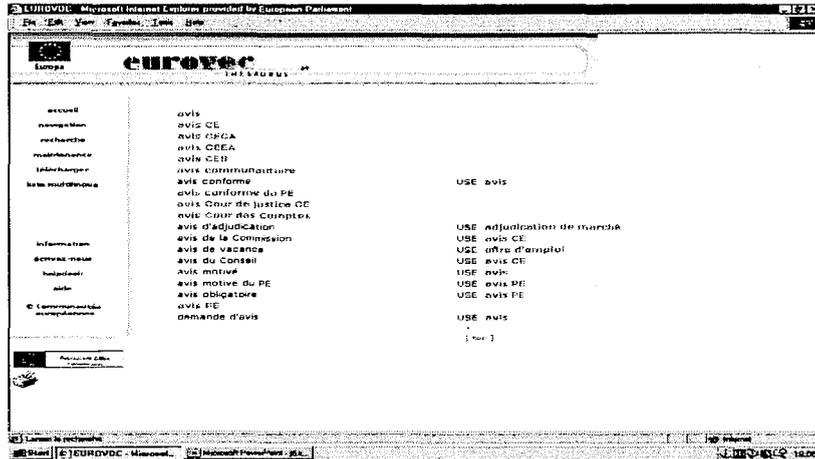
MARCHÉ	
CONTRAT COMMERCIAL	USE MARCHÉ COMMERCIAL
MARCHÉ COMMERCIAL	USE MARCHÉ
marque de fabrication	
QUALITÉ MARCHÉ	
QUALITÉ MARCHÉ	

Instructions for using the search function:

- Entrer le(s) terme(s) au singulier.
- Si votre recherche a été infructueuse, essayer avec un seul terme ou avec un synonyme.
- Si la recherche n'aboutit pas, adopter la recherche thématique en sélectionnant l'option "naviguer".

6

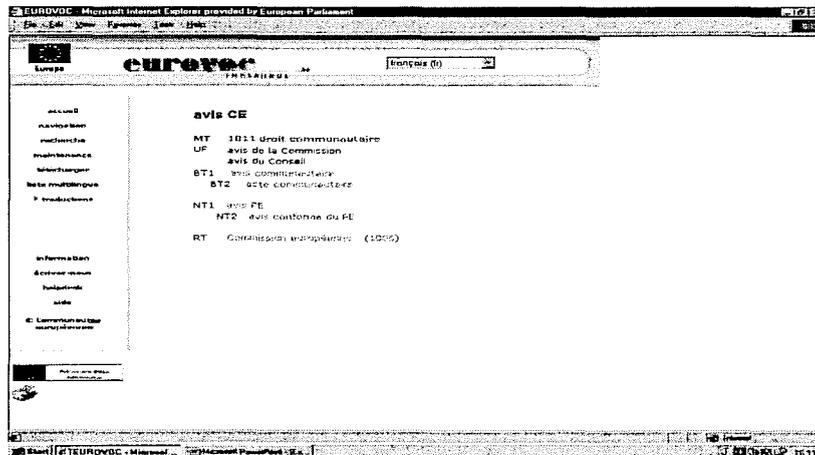
Résultats de la recherche



avis CE	USE avis
avis CE	USE avis
avis CEEA	USE adjudication de marché
avis CEEA	USE avis CE
avis CEE	USE offre d'emploi
avis communautaire	USE avis CE
avis conforme	USE avis
avis conforme du PE	USE avis PE
avis Cour de Justice CE	USE avis PE
avis Cour des Comptes	USE avis
avis d'adjudication	USE avis
avis de la Commission	
avis de vacance	
avis du Conseil	
avis motive	
avis motive du PE	
avis obligatoire	
avis PE	
demande d'avis	

7

Notice d'un descripteur



avis CE	
NT 1011 droit communautaire	
UF avis de la Commission	
avis du Conseil	
BT1 avis communautaire	
BT2 avis communautaire	
NT1 avis PE	
NT2 avis conforme du PE	
RT Commission européenne (1992)	

8

Gestion du thésaurus

Gestion du thésaurus

Géré par deux comités interinstitutionnels :

- le comité de pilotage,
- le comité de maintenance.

Comités composés de représentants des institutions suivantes :

- Parlement européen,
- Office des publications,
- Conseil de l'Union européenne,
- Commission européenne,
- Cour de justice,
- Cour des Comptes.

Rôle du comité de pilotage

- définir les lignes directrices du thésaurus, notamment les objectifs et les priorités à mettre en place ;
- fixer le calendrier de travail des futures éditions ;
- attribuer le budget prévisionnel ;
- valider les nouvelles versions du thésaurus ;
- se réunit deux fois par an.

11

Rôle du comité de maintenance

- mise en oeuvre des politiques définies par le comité de pilotage ;
- étude des nouvelles propositions de mise à jour du thésaurus ;
- émission de conseils techniques auprès du comité de pilotage lorsque cela s'avère nécessaire ;
- coordination des travaux entre les représentants des diverses institutions effectué par l'Opoce.

12

Fonctionnement du comité de maintenance

- propositions transmises aux membres du comité de maintenance par l'Opoce ;
- étude de l'ensemble de ces propositions par chacun des membres du comité de maintenance et vote ;
- des réunions du comité de maintenance permettent de débattre et de trancher en cas de désaccord sur des propositions spécifiques.

13

Eurovoc à la bibliothèque du Parlement européen

Eurovoc à la bibliothèque du PE

- 1999 : changement de système d'exploitation informatique pour notre catalogue : **nouvelle politique d'indexation à mettre en place au niveau du service.**
- nouveau catalogue = nécessité d'une nouvelle cohérence pour l'indexation ;
- pour obtenir cette cohérence, organisation d'une formation à l'indexation pour tous les indexeurs (remise à niveau) ;
- création d'un groupe de travail chargé de la Coordination de l'indexation au sein du service.

15

Le groupe Coordination de l'indexation

Groupe de travail composé d'indexeurs spécialistes de l'information de nationalités et langues diverses et chargé :

- de rédiger un guide interne pour l'utilisation pratique des règles d'indexation au sein du service ;
- d'organiser régulièrement des réunions sur la politique d'indexation et sa mise en oeuvre ;
- de former les nouveaux collègues.

16

Le guide d'indexation

But : permettre à la fois une meilleure cohérence de l'indexation dans le catalogue et une bonne maîtrise de l'indexation dans le nouveau système informatique.

Comprend trois parties :

- la définition et les règles de base de l'indexation ;
- la politique d'indexation du service ;
- l'application pratique dans notre catalogue.

Complété par des fiches-conseils d'indexation rédigées en fonction des besoins exprimés.

17

Réunions d'indexation

- Objet : traiter au niveau du groupe les propositions de nouveaux descripteurs ou de modifications envoyées par les collègues du service ;
- répondre à des questions spécifiques posées par nos collègues ; rédaction si nécessaire de fiches-conseils ;
- questions traitées par le groupe dans des réunions préparatoires puis présentées dans des réunions au niveau du service ;
- rôle de conseil et d'aide.

18

Exemples de propositions faites au groupe

Descripteur-candidat créé (au niveau du service) :

- *droit communautaire-droit international / Community law-international law*

MT 1231 droit international - BT droit international

SN influence du droit communautaire sur le droit international et vice-versa

Descripteur-candidat rejeté :

- *principe du dommage environnemental / environmental damage principle*

Conseil d'indexer avec : impact sur l'environnement + prévention des risques

Modification d'un descripteur :

- *principe pollueur-payeur / polluter pays principle*

Proposition de changement de l'intitulé anglais (au lieu de *polluter pays policy*).

19

Exemple de questions posées au groupe

Différence d'utilisation entre "étude comparative" et "droit comparé" :

- utiliser "étude comparative" quand le document traite de la situation dans divers pays. Exemple : Politique de la concurrence ; étude comparative, France, Espagne.
- utiliser "droit comparé" quand le document traite de la législation et/ou de la jurisprudence dans divers pays. Exemple : Droit de la concurrence ; droit comparé, France, Espagne.

Il peut arriver que les deux aspects soient décrits dans le document :
mettre alors les deux descripteurs.

20

Formation

Organisation de formation pour les nouveaux collègues :

- interne avec présentation du thésaurus, du guide, de la politique d'indexation du service, l'indexation dans notre catalogue et petits exercices pratiques ;
- interne mais avec intervenant extérieur pour revoir ou former - si nécessaire - à l'indexation un groupe de personnes ;
- externe : en fonction des besoins exprimés par les indexeurs et des cours disponibles dans les différents pays.

21

Eurovoc aux archives du PE

- Eurovoc : outil d'indexation de la base EPOQUE (comprenant tous les documents du Parlement européen) ;
- Epoque : fermée en 1999 et sert maintenant d'archives. Tous les documents antérieurs à 1999 sont donc indexés avec Eurovoc.
- Récupération par le service des archives des dossiers législatifs des législatures suivantes et attribution d'une indexation Eurovoc.

22

Comité de maintenance du PE

Rôle du Parlement européen en tant que membre du Comité :

- représente à la fois le PE et les parlements nationaux au Comité de maintenance ;
- reçoit en tant que représentant les propositions des parlements nationaux utilisateurs du thésaurus ;
- filtre les propositions (critères de rejet : concept trop national ou trop spécifique) ;
- transmet les propositions du service et des parlements nationaux au Comité ;
- organise régulièrement des conférences avec les Parlements nationaux.

23

Relations avec autres organismes

Dans le cadre de projets interinstitutionnels :

- contact avec Ispra pour l'indexation automatique ;
- participation aux réunions du projet Trans-Jai concernant l'indexation ;
- contact avec d'autres organismes tel le Cedefop concernant le travail de mise à jour de thésaurus.

24

Perspectives d'Eurovoc

Eurovoc prend de plus en plus d'ampleur :

- apport des nouveaux pays membres (autres points de vue, concepts, nouvelles versions linguistiques...)
- outil documentaire de plus en plus utilisé : intérêt de nombreux utilisateurs (institutions, organismes gouvernementaux ou privés) pour son aspect à la fois généraliste et multilingue.
- développement d'un vocabulaire commun aux institutions : défi et enrichissement permanent.
- Utilité de développer les relations avec les utilisateurs autres que les Parlements nationaux

25

Contacts

- Eurovoc : <http://europa.eu.int/celex/eurovoc>
- Isabelle Gautier
Bibliothèque du Parlement européen 
tél. : 02 284 45 40
igautier@europarl.eu.int

26